

# PROOFREADING AND EDITING

## CORRECCIÓN Y EDICIÓN

*“Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world.”*

– *Paul Auster*

# Spanish as a Second Language

## Workbook

Nombre \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

### 3 El tiempo libre: Colombia

GLOBAL: Spacing between letters and words seems to be bigger in the template. Please, check.

Note: In the Lab Manual, the title for Vocabulario 1 is Los deportes y los pasatiempos. Please, check.

#### VOCABULARIO 1 El tiempo libre Free Time

WB 3-1 | **Juanjo el increíble** Juanjo likes to do it all. Look at the pictures of Juanjo doing many of his favorite activities and write the letter of the picture that corresponds to each description.



- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| _____ 1. Le gusta patinar en línea.  | _____ 6. Le gusta caminar por las montañas. |
| _____ 2. Le gusta montar a caballo.  | _____ 7. Le gusta jugar al golf.            |
| _____ 3. Le gusta ir a la discoteca. | _____ 8. Le gusta hacer ejercicios.         |
| _____ 4. Le gusta esquiar.           | _____ 9. Le gusta visitar el museo.         |
| _____ 5. Le gusta el ciclismo.       | _____ 10. Le gusta ir de compras.           |

## Bilingual Glossary

<p><b>F</b></p> <p>fábrica factory, 12</p> <p>facturar el equipaje to check the luggage, 9</p> <p>faldas skirt, 7</p> <p>familia family, 2</p> <p>farmacia pharmacy, 5</p> <p>fax m. fax machine, 11</p> <p>febrero February, 3</p> <p>¡Felicitaciones! Congratulations!, 8</p> <p>felicitar to congratulate, 10</p> <p>feo adj. ugly, 2</p> <p>ferreteria hardware store, 3</p> <p>fiche fever, 5 <b>[fichero filing cabinet, 11]</b></p> <p><b>[delete de]</b></p> <p>fiesta (de sorpresa) (surprise) party, holiday, 8</p> <p>filosofía philosophy, 1</p> <p>fin (m.) de semana weekend, 1</p> <p>finalmente adv. at last, finally, 10</p> <p>finanzas personales personal finances, 11</p> <p>finca farm, 12</p> <p>física physics, 1</p> <p>flan (casero) m. (homemade) caramel custard, 6</p> <p>flor f. flower, 10</p> <p>fólklorico adj. folkloric</p> <p>fotocopiadora photocopier, 11</p> <p>fotógrafo(a) photographer, 11</p> <p>francés m. French (language), 1</p> <p>frances(esa) adj. French, 2</p> <p>fresco adj. fresh, 6</p> <p>frontera border, 12</p> <p>fruta fruit, 6</p> <p>frutería fruit store, 3</p> <p>fuente f. source, 12; fountain, 4</p> <p>funcionar to function (to work)</p> <p>furioso adj. furious, 4</p> <p>fútbol m. soccer (football), 3</p> <p>fútbol americano football, 3</p>	<p><b>G</b></p> <p>guatemalteco adj. Guatemalan, 2</p> <p>guerra war</p> <p>guineano adj. Guinean, 2</p> <p>guitarra guitar, 3</p> <p>tocar la guitarra to play the guitar, 3</p> <p>gustar to be pleasing (to someone), 3</p> <p>(no) me gusta I (don't) like, 3</p> <p>gusto. El gusto es mio. The pleasure is mine, 9</p> <p><b>H</b></p> <p>haber to have (auxiliary verb), 10</p> <p>habitación (bed) room, 4</p> <p>hablar(se) to speak, to talk (with each other), 9</p> <p><b>habla tan bien speak so well, 9</b></p> <p>hacer buen tiempo it's nice, 3</p> <p>hacer calor it's hot, 3</p> <p>hacer fresco it's cool, 3</p> <p>hacer frío it's cold, 3</p> <p>hacer sol it's sunny, 3</p> <p>hacer viento it's windy, 3</p> <p>hacer to do; to make, 3</p> <p>hacer (un picnic, planes, ejercicio) to go (on a picnic, to make plans to exercise), 3</p> <p>hacer camping to go camping, 8</p> <p>hacer escala (en) to make a stop (on a flight) (in), 9</p> <p>hacer snórquel to snorkel, 8</p> <p>hacer juego con to match, 7</p> <p>hacer la cama to make one's bed, 4</p> <p>hacer (las) maleta(s) to pack one's suitcase(s), 9</p> <p>hacer un brindis to make a toast, 8 <b>[10]</b></p> <p>hacer una fiesta to give a party, 8</p> <p>hacer una parrillada to have a cookout, 8</p>	<p><b>H</b></p> <p>hondureño adj. Honduran, 2</p> <p>honesto adj. honest, 2</p> <p>hora hour, time</p> <p>¿A qué hora? At what time?, 1</p> <p>¿Qué hora es? What time is it?, 1</p> <p>horario schedule, 9</p> <p>horno (microondas) <b>[de (space)]</b> (microwave) oven, 4</p> <p>hotel de cuatro estrellas m. four-star hotel, 9</p> <p>hoy adv. today, 1</p> <p>huevo bone, 5</p> <p>huevo duro hard-boiled egg, 6</p> <p>humanidades f. pl. humanities, 1</p> <p>humilde adj. humble, 2</p> <p><b>I</b></p> <p>iglesia church, 3</p> <p>impermeable m. raincoat, 7</p> <p>importante adj. important, 12</p> <p>imposible adj. impossible, 12</p> <p>impresora printer, 11</p> <p>incluir to include, 2 <b>[imprimir to print, 11]</b></p> <p>indicio adj. indicative, 2</p> <p>indio adj. Indian, 2</p> <p>informe m. report, 11</p> <p>ingeniería engineering, 1</p> <p>ingeniero(a) engineer, 11</p> <p>inglés m. English (language), 1</p> <p>inglés(esa) adj. English, 2</p> <p>inodoro toilet, 4</p> <p>intelectual adj. intellectual, 2</p> <p>inteligente adj. intelligent, 2</p> <p>Internet m. Internet, 3</p> <p>intérprete m./f. interpreter, 11</p> <p>introverso introverted, 2</p> <p>intuitivo adj. intuitive, 2</p> <p>invierno winter, 3</p> <p>invitado m./f. guest, 8</p> <p>invitar: Te invito. It's on me (my treat), 6</p> <p>inyección f. shot (injection), 5</p>	<p><b>J</b></p> <p>jaguar m. jaguar, 12</p> <p>jamón m. ham, 6</p> <p>japonés m. Japanese (language), 1</p> <p>japonés(esa) adj. Japanese, 2</p> <p>jarabe m. cough syrup, 5</p> <p>jardín m. garden, 4</p> <p>jeans m. pl. blue jeans, 7</p> <p>jefe m./f. boss, 11</p> <p>jeraquia hierarchy, 11</p> <p>joven adj. young, 2</p> <p>joyas jewelry, 7</p> <p>joyería jewelry store, 3</p> <p> jubilar(se) to retire, 11</p> <p>juego game, 3</p> <p>jueves m. Thursday, 1</p> <p>jugador(a) player, 3</p> <p>jugarse to play, 4</p> <p>jugarse al tenis to play tennis, 3</p> <p>jugarse al voleibol to play volleyball, 3</p> <p>jugo de fruta fruit juice, 6</p> <p>Julio July, 3</p> <p>junio June, 3</p> <p><b>L</b></p> <p>labios lips, 5</p> <p>lado: al lado de prep. next to, 9</p> <p>lago lake, 8</p> <p>lámpara lamp, 4</p> <p>lana wool, 7</p> <p>langosta lobster, 6</p> <p>lápiz m. pencil, 1</p> <p>largo adj. long, 2</p> <p>lavabo bathroom sink, 4</p> <p>lavadora washing machine, 4</p> <p>lavaplatos m. dishwasher, 4</p> <p>lavar (los platos, la ropa, las ventanas) to wash (dishes, clothes, windows), 4</p> <p>lavarse to wash up, 5</p> <p>lección f. lesson, 1</p> <p>leche f. milk, 6</p>
---	--	--	--

# Reading

1. ¿Qué están haciendo las personas en la imagen? Da todos los detalles que puedas.
  2. ¿Cómo se sienten? ¿Cómo lo sabes? ¿Por qué es importante cómo se sienten?
  3. ¿De qué manera influirá lo que hacen en las ideas, los valores, las creencias y las actitudes de los niños? Menciona por lo menos tres cosas.
  4. ¿De qué manera contribuirá lo que hacen a la educación de los niños? ¿Por qué?
- <End box text with image>

<new page: section runs 4 pages>

## Lectura

<reading head> La Educación General Básica (selección)

<A-head> Antes de leer <oral/pen icons>

<B-head> Estrategia para la lectura: El uso de grupos de cognados

En español hay muchos cognados del inglés. Úsalos, no sólo para adivinar el significado de las palabras, sino también para poder hablar con más detalles sobre el tema de un texto.

**A. Identificar los cognados.** En el texto que vas a leer, que trata de la formación de ciudadanos, hay muchísimos cognados que te van a ayudar a comprender lo que el autor quiere comunicar. Dale un vistazo a los dos primeros párrafos en la página 000 y haz una lista de todos los cognados que te parezcan útiles para hablar del tipo de ciudadano que se quiere formar. No te preocupes por entenderlo todo, luego vas a leer con más cuidado.

**B. Frases clave.** En el artículo que vas a leer el autor dice: "El sistema educativo posibilitará la formación integral (*comprehensive*) y permanente del hombre y la mujer con vocación nacional, proyección regional y comunitaria y visión universal".

Comentario (PC1): This word isn't included in the reading. Check.

Las tres frases subrayadas son clave (*key*) para comprender lo que el autor piensa que el sistema educativo hará posible para las personas que reciban este tipo de educación. Vuelve a leerlas y toma algunos apuntes sobre lo que entendiste.

1. En tus propias palabras, trata de explicar lo que quiere decir el autor en cada una de ellas.
2. Incluye tus ideas sobre la importancia o la falta de importancia de los aspectos que menciona el autor y explica por qué te parecen importantes o no.
3. Finalmente, explica si, en tu opinión, un sistema educativo puede hacerlas posible. Vas a compartir tus ideas con un grupo pequeño de compañeros.

Comentario (PC2): What about replacing this with "insignificancia"?

**C. ¿Entiendes?** Imagina que un(a) compañero(a) tuyo(a) no entiende bien los siguientes párrafos y te pide que se los expliques en español. Lee cada párrafo y, en tus propias palabras trata de expresar todas las ideas del autor con palabras e ideas más simples. Hay algunas frases clave que están subrayadas y que te pueden ayudar.

# Listening Practice

Nombre \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

## VOCABULARIO 2 La destrucción y la conservación del medio ambiente

Line looks darker than the rest. Please, check

LM 12-7 | ¿Qué palabra es? You will listen to some definitions. Write the letter of the appropriate definition for each word.

- |                |               |            |
|----------------|---------------|------------|
| 1. destruir    | 3. reforestar | 5. recoger |
| 2. el petróleo | 4. acabar     | 6. el aire |

LM 12-8 | ¿Verdad o mentira? The president of the country is speaking about conservation and exploitation. Listen carefully to the president's message and select either *verdad* or *mentira* depending on the statements. ¡OJO! Be logical!

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 1. _____ | 3. _____ | 5. _____ |
| 2. _____ | 4. _____ | 6. _____ |

insert period x 2

LM 12-9 | ¿Es posible o es imposible? Listen to the following statements regarding the environment and select either *Es posible* or *Es imposible*, depending on the statements.

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 1. _____ | 3. _____ | 5. _____ |
| 2. _____ | 4. _____ | 6. _____ |

LM 12-10 | ¡Adivina! Listen to the descriptions of animals or insects. Based on the descriptions, guess which animal or insect being described.

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 1. _____ | 3. _____ | 5. _____ |
| 2. _____ | 4. _____ | 6. _____ |

## ESTRUCTURA Y USO 2 The subjunctive with verbs or expressions of doubt and uncertainty; adjective clauses, and time clauses

Line looks darker than the rest. Please, check

LM 12-11 | ¿Indicativo o subjuntivo? Listen to the sentences and write the verbal mode that you hear: *indicativo* or *subjuntivo*. Follow the model.

**Modelo** Creo que hay mucha contaminación en las grandes metrópolis.  
*indicativo*

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 1. _____ | 3. _____ | 5. _____ |
| 2. _____ | 4. _____ | 6. _____ |

+



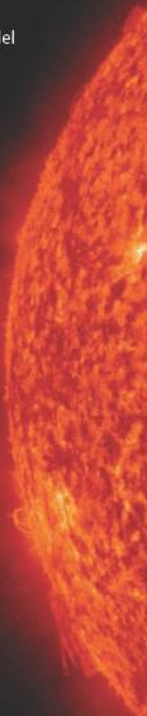
## School Books: SE and TE

# La luz del Sol

¿Qué puede trasladar energía más rápido que el movimiento de una bola rápida o las vibraciones del sonido? La luz. La luz es energía que puedes ver. En aproximadamente 8 minutos, o el tiempo que tardas en encontrar tu asiento en un estadio de béisbol y sentarte, la energía lumínica ya ha recorrido todo el trayecto desde el Sol hasta tus ojos. ¡Eso es cerca de 149,600,000 kilómetros (92,960,000 millas)!

La luz traslada energía del Sol por el espacio. Cuando la energía lumínica del Sol llega a la Tierra, esa energía se **transfiere** a incontables objetos y se transforma de diferentes maneras. Los objetos que están expuestos a la luz solar se calientan a medida que la luz se transforma en calor. La luz también rebota en los objetos a **su** **nuestro** alrededor. Cuando la luz llega a **tus** **nuestros** ojos, **te** **nos** permite ver.

La inmensa energía del Sol proviene de reacciones químicas que ocurren en el profundo interior del núcleo del Sol.



# Meteorización

## Desgaste

Los accidentes geográficos como las montañas, los valles y las llanuras se forman y cambian a lo largo de millones de años. Estos cambios en la superficie de la Tierra incluyen tres procesos. El primer proceso es el **desgaste**. El **desgaste** es la rotura, la erosión o la disolución de rocas en partículas más **pequeñas**. Las partículas más pequeñas se llaman **sedimento**. El viento, el agua, el hielo, los químicos e incluso las plantas pueden causar **desgaste**.

El **desgaste** debido al agua y al viento ayudó a dar forma de arco a esta roca. Con el tiempo, más **desgaste** podría debilitarla hasta que la gravedad **provocaría** que se caiga.

La **meteorización** de la **roca** **provoca** **desgaste** **pequeño**.

**¡Resúmelo!**

- 1. Recordar** ¿Qué puede provocar el **desgaste**?
- 2. Explicar** Describe cómo el **desgaste** podría afectar a las rocas.

ESTÁNDARES DE CIENCIAS DE NUEVA GENERACIÓN | IDEAS DISCIPLINARIAS BÁSICAS  
 ESS2.A.1. El viento y el agua erosionan la Tierra.  
 Las precipitaciones pueden dar forma a la Tierra e influir en los tipos de seres vivos que se encuentran en una región. El agua, el hielo, el viento, los organismos vivos y la gravedad rompen las rocas, los suelos y los sedimentos en partículas más pequeñas (por ejemplo, al formar el suelo). (ESS2.A.1-2)

110 111

15 Aproximadamente, ¿cuánto de la superficie de la Tierra cubre el océano? (ESS2.A)

- A 10 por ciento
- B 30 por ciento
- C 50 por ciento
- D 70 por ciento

16 ¿Cuál de las siguientes opciones da forma a la tierra a lo largo de una costa mediante un caudal constante de agua del océano? (ESS2.A)

- A corrientes oceánicas profundas [Delete "profundas"]
- B tiempo
- C monzones
- D olas en el océano abierto que se unen con la orilla

17 ¿Qué impulsa a las fuerzas de erosión y deposición en las áreas costeras? (ESS2.A)

- A olas y corrientes oceánicas
- B evaporación
- C condensación
- D nubes

18 ¿Cuál enunciado suele ser VERDADERO sobre el tiempo en lugares cercanos al océano? (ESS2.A)

- A Llueve menos y las temperaturas son más moderadas que en las áreas tierra adentro.
- B Llueve más y las temperaturas son más moderadas que en las áreas tierra adentro. [Delete "en las áreas" x 4]
- C Llueve menos y las temperaturas son más extremas que en las áreas tierra adentro.
- D Llueve más y las temperaturas son más

1. ¿Cuál es el tema de esta fuente gráfica?

**El tema es las partes del cohete.**

2. ¿Dónde viven los astronautas durante la misión?

**Durante la misión, los astronautas viven en la nave espacial.**

3. ¿Cuántos impulsores sólidos hay en un cohete?

**Un cohete tiene dos impulsores sólidos.**

4. ¿Qué contiene el tanque externo?

**El tanque externo contiene combustibles, como hidrógeno líquido y oxígeno líquido.**

5. El diagrama muestra las partes del cohete. ¿Qué información añade la leyenda al diagrama?

**Respuesta posible: La leyenda añade información sobre lo que hace cada parte.**

Copyright © Pearson Education, Inc., or its affiliates. All Rights Reserved. 4



Actividad para la casa Su hijo usó una fuente gráfica para responder preguntas. Invite a su hijo a diseñar una fuente gráfica que podría ilustrar un artículo sobre su familia.

o hija

Pídale que diseñe



Patricia Colomera  
Technical Scientific and Literary Translator  
Traductora técnica científica literaria

# EL HOSTIGAMIENTO ES LA PREOCUPACIÓN MÁS CONSTANTE Y SUBESTIMADA EN LAS ESCUELAS HOY EN DÍA.<sup>1</sup>

Es posible que las pruebas, las calificaciones y la tarea no sean las únicas cosas que le quitan el sueño a su hijo. El hostigamiento se ha convertido en un problema serio que preocupa a los niños. El setenta y cuatro por ciento de los estudiantes cree que el hostigamiento es un problema en su escuela, sin embargo el predominio del hostigamiento no es la única preocupación.<sup>2</sup> Quizás incluso más preocupante sea el efecto negativo que puede tener en los niños, así como también el índice en que se consolidan los comportamientos agresivos.

The top of the letters are crusing the safety line. Please, move down a bit. See next page or original file for reference.

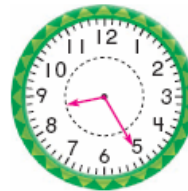
Please, check this superscripted 1 - On the original file, it looks smaller. See 2408 RAEF for better reference. If possible, change to match the English file.

Please, move the superscripted 2 after the period. s/b "preocupación.<sup>2</sup>"

**Examine la siguiente infografía** para ver las consecuencias inmediatas y a largo plazo que el hostigamiento tiene en los niños

Draw the clock hands to show the time. Then write the time.

10. **H.O.T.** **Multi-Step** My hour hand points between the 8 and the 9. In 35 minutes it will be the next hour. What time is it?



[move bear icon up to base-align with digital clock, then set minimum spacing between clock and the blue rule]

11. **H.O.T.** ~~How many minutes does it take for the minute hand to travel around the clock from the 12 to the 12?~~

Mr. Brady fixes broken computers. / Look at the start and finish times for his work / on one computer. How many minutes did he / work on the computer? /



[set label] Start /

[set label] Finish /

60 minutes

[change answer line to:]

\_\_\_\_\_ minutes

[anno: 60]

[set wol to be 4 picas long]

[set answer line to right-align with the right end of the horizontal rules]

Module 18 • Lesson 2

[COMP: center the label below its clock] x2

six hundred eleven

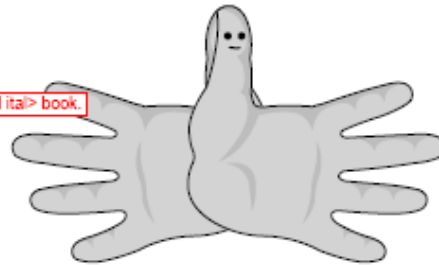
• white crayon or marker

<book icon is missing>

# Literacy

## Procedure:

- 1 Gather children together on the rug or in their chairs.
- 2 Display the cover of the book *The Itsy Bitsy Spider*.
  - Read the title to children.
  - Point to each word in the book as you read it.
  - Ask children if they know the nursery rhyme.
- 3 Read the book aloud several times. Allow children to chime in and read along with you.
- 4 Tell children that they will be creating spiders that they can make climb.
  - Paint each child's hands black and press their palms on the white paper so the palms of their hands are touching to create handprints.
  - Cut out the handprints and attach each to a piece of string with tape.
  - Draw eyes on the spider or attach wiggly eyes with glue.



You may wish to use the audio recording of the *Weather* book. Refer to the Audio CD track #14.



You may wish to use the interactive page-turning book *The Itsy Bitsy Spider*. See the Teacher Resource CD file spiderbook.html.

<insert bullet>

^

- Cut out the handprints and attach each to a piece of string with tape.
- Draw eyes on the spider or attach wiggly eyes with glue.

### Convenciones del lenguaje escrito

Hay reglas que determinan la manera en que funciona el lenguaje escrito. Los lectores deben comprender estos importantes conceptos:

- El lenguaje escrito comunica un mensaje al igual que el lenguaje oral. Cada palabra hablada se puede escribir y leer, y cada palabra escrita se puede usar al hablar.
- Las palabras escritas y las ilustraciones funcionan de manera diferente. Las imágenes sirven de apoyo a las palabras y se pueden usar para predecir y confirmar el texto.
- Los libros se leen desde la portada hasta el final, página por página, en español e inglés y en muchos otros idiomas.
- El texto escrito se lee de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo, en español e inglés y en muchos otros idiomas.
- Las letras se escriben de dos maneras, mayúsculas y minúsculas.
- Las letras representan sonidos, las letras se agrupan para formar palabras y las palabras se pueden organizar en oraciones.
- Entre las palabras se usan espacios.
- La puntuación tiene un propósito.

actividades interactivas

hacia

de

que se ordenan en la página siguiente, al dar vuelta la página.

por sí mismos

del texto

que dice / s / s

### ¿Qué indica la investigación?

#### Desarrollo de la conciencia del lenguaje escrito

El conocimiento que los niños tienen del concepto del lenguaje escrito es un indicador importante de los logros posteriores de lectoescritura (Clay, 1979; McCormick & Mason, 1986; Wells, 1985).

Los conceptos que los niños tienen sobre el lenguaje escrito son un indicador moderado de la habilidad para leer, escribir y deletrear en el futuro (National Early Literacy Panel, 2008).

Los niños, aun a los 3 años de edad, saben que el lenguaje escrito comunica un mensaje (McGee, Richgels, Charlsworth, 1986).

Los niños aprenden los usos del lenguaje escrito antes de aprender las formas (Gundlach, McLane, Scott & McNamee, 1985; Taylor, 1983).

Antes de ingresar a kindergarten, muchos niños empiezan a derivar significado del lenguaje escrito (Downing, 1986).

Antes de ingresar a kindergarten, los niños aprenden algunas reglas del lenguaje escrito, entre ellas, la direccionalidad, el concepto de palabra y la puntuación (Clay, 1993).

Los niños aprenden sobre el lenguaje escrito con base en fuentes variadas y, en el proceso, se dan cuenta de que aunque sean diferentes, tanto el lenguaje escrito como el lenguaje oral transmiten mensajes. (Morrow & Smith, 1990).

Al conocer las convenciones del lenguaje escrito, los niños comprenden cómo funciona el texto (Johnston, 2002; Whitehurst & Lonigan, 1998).

El conocimiento de las convenciones del lenguaje escrito es una parte esencial del proceso de aprender a leer (Dickinson & Tabors, 1991; Mason, 1992).

Los superlibros ayudan a los niños a desarrollar la comprensión de los libros, leen y el significado del texto (Holdaway, 1979).

#### Función de los adultos

El conocimiento de los conceptos del lenguaje escrito se desarrolla a través del contacto directo con libros y las demostraciones explícitas de lectores expertos, y también a través del contacto con el material escrito que hay en el entorno. Algunos hogares no brindan estas experiencias (Adams, 1990).

Leer a los niños contribuye a su conciencia de las funciones, la forma y las convenciones del lenguaje escrito (Mason, 1980).

Cuando los adultos apoyaron el aprendizaje de los niños en un entorno rico en material escrito, se observó que los niños aprendieron considerablemente más palabras en contexto que sus compañeros que se encontraban en un entorno rico en material escrito pero sin la interacción con adultos (Vukelich, 1994).